

**Traducción y censura:
investigaciones sobre la
cultura traducida
inglés-español (1938-1985)**

**Translation and Censorship.
Research on English-Spanish
Translated Culture (1938-1985)**

**Raquel MERINO ÁLVAREZ
Universidad del País Vasco**

Resumen: Este artículo presenta una panorámica de las investigaciones sobre traducciones censuradas (inglés–español) realizadas en el entorno TRACE. Los archivos de censura han supuesto un rico yacimiento documental que ha sido explorado para acceder a datos sobre la historia de las traducciones en la España del siglo XX que no se pueden encontrar en otras fuentes documentales. La compilación de bases de datos de traducciones censuradas ha sido el punto de partida para el estudio de corpus textuales representativos tanto de la cultura impresa (narrativa, poesía) como de la difundida por medios audiovisuales (cine, teatro, televisión).

Palabras clave: Traducción y censura, Cultura traducida, Franquismo

Abstract: This paper presents an overview of investigations on censored translations (English–Spanish) carried out by TRACE researchers. Spanish censorship archives are a rich source of documents and have been of paramount importance to reconstruct the history of translations in 20th century Spain. Databases of censored translations have been compiled mainly from censorship data, and representative textual corpora of both printed (narrative, poetry) and audiovisual (cinema, theatre, television) culture have been studied.

Keywords: Translation and Censorship, Translated Culture, Francoism

ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIONES CENSURADAS: UNA MIRADA RESTROSPECTIVA

En 2013, Sergio Lobejón concluía su tesis doctoral, *Traducción y censura de textos poéticos en España*, completando así un ciclo iniciado por Camino Guitérrez Lanza, quien había dirigido dicho trabajo y presentado en 1999 su propia tesis doctoral centrada en la traducción y censura del cine. Se cierra así un primer ciclo de tres lustros en el que se han sucedido investigaciones generadas en la órbita de los grupos y proyectos TRACE (<http://trace.unileon.es>, <http://www.ehu.es/trace>) que han ayudado a dibujar un primer mapa de la historia de las traducciones en España desde la óptica de la censura.

Como se verá más adelante, la planificación de estas investigaciones tiene su origen en el último periodo de ejecución del proyecto “Ideología y Traducción”¹, que se desarrolla a finales de los años 1990. En el marco de dicho proyecto se identifica el AGA², Archivo General de la Administración, como un rico yacimiento documental que permite acceder a datos sobre la historia de las traducciones en la España del siglo XX, datos que, en muchos casos, no se podían encontrar en otras fuentes documentales. La exhaustividad del aparato censor, y la propia obligatoriedad de presentar a censura todo tipo de producto cultural permite a los investigadores acceder a información no registrada en otras fuentes.

Las investigaciones llevadas a cabo hasta entonces en relación con la historia de las traducciones pasaban por la consulta en bibliotecas y fuentes documentales tradicionales. El rastro que las traducciones publicadas, por ejemplo, habían dejado en el mercado editorial, era mucho más reducido y parcial que los rastros dejados en el proceso censorio en el AGA. La consulta directa de los ficheros manuales de autores y títulos primero, y las bases de datos del AGA posteriormente, abrieron para los estudiosos de la historia de las traducciones, diversas vías de actuación. Los archivos de censura permiten catalogar traducciones y por tanto responder a preguntas como qué títulos, autores, nacionalidades o géneros se habían traducido, incluyendo los productos olvidados y los prohibidos o modificados. Lo que es más, la riqueza documental archivada facilita que la imagen resultante sea más fiel al acontecer cultural real y por tanto menos sesgada.

1 Para toda la información relativa al proyecto TRACE en la Universidad de León, véase <http://trace.unileon.es>.

2 <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/archivos/mc/aga/fondos-documentales.html>

Partiendo de la experiencia acumulada por investigadores que habían centrado su actividad en la reconstrucción de la historia de las traducciones en España, se cuenta con algunos de ellos que se integran en las primeras propuestas de proyectos TRACE (Rabadán, 2000). Son estos investigadores los que, vinculados a programas de doctorado en los que se impartían módulos que trataban la historia de la traducción, y muy en particular el primer doctorado con mención de calidad sobre Estudios de Traducción (<http://trace.unileon.es>), colaboran en la formación de jóvenes investigadores y supervisan trabajos que darán lugar a tesinas y tesis doctorales en los siguientes años. En este contexto se planifica la distribución del territorio a acotar de una forma sistemática y se intenta evitar que, en principio, la selección temática se base en autores o títulos concretos, puesto que el volumen documental que se presentaba en el AGA, y su gran potencial, parecían favorecer la distribución de labores investigadoras, primando la coordinación y la colaboración, pudiendo pensar en abordar el mosaico completo de las traducciones censuradas en el periodo franquista.

Los investigadores con más experiencia garantizan, a través de su docencia en cursos de doctorado la formación de los futuros investigadores y la distribución ordenada de las parcelas a investigar y, en paralelo, aportan estudios propios que se integran en la planificación global de las parcelas a acotar.

Así, las primeras investigaciones centradas en documentación proveniente de los archivos de censura, sección “cultura”, tratan de cartografiar grandes zonas de la historia de las traducciones. Se distribuyen los estudios por periodos y géneros y se establece un protocolo metodológico con una base teórica común: los estudios descriptivos de traducción (Rabadán 2000, Rabadán y Merino, 2004; Gutiérrez Lanza, 2005; Rabadán 2006). Se caracterizan estas investigaciones por la recopilación de catálogos de traducciones (por género, periodo y combinación de lenguas), que recogen información procedente de los archivos de censura pero también de diversas fuentes documentales. El análisis de dichos catálogos lleva a establecer y seleccionar corpus textuales representativos que se irán analizando con herramientas de alineación y tratamiento de corpus informatizados que se diseñan progresivamente en el marco de los proyectos y grupos de investigación vinculados a TRACE³.

3 Lobejón (2013: 187–202) menciona las herramientas utilizadas en su estudio: “Translation Corpus Aligner 2” y “TRACE Corpus Tagger/Aligner”. También hace referencia a las usadas en estudios anteriores: MultiConcord, WordSmith Tools, Corpus Presenter, Trados WinAlign o Translation Corpus Aligner.

En términos generales, la distribución de parcelas a investigar podría resumirse del siguiente modo: por un lado están los estudios centrados en la cultura impresa (libros, prensa o publicaciones periódicas) con especial atención a la literatura traducida; por otro, la cultura difundida en medios audiovisuales (cine, teatro, radio, TV), con especial atención al cine y a la cultura escénica. La principal combinación lingüística abordada, inglés-español, obedece a la preeminencia de los productos importados en inglés, y también coincide con la especialización de la mayoría de investigadores que se han ido incorporando al entorno TRACE⁴.

Cultura impresa (inglés-español)			
Traducciones de literatura (narrativa)	1940–1959 (Pérez Álvarez, 2002)	1960–1969 (Rioja Barrocal, 2007)	1970–1978 (Gómez Castro, 2008)
Literatura infantil y juvenil	1940–1985 (Fernández López, 2000 y 2007)		
Género <i>western</i>	1938–1985 (Santamaría, 2000 y 2007; Camus, 2009)		
Traducciones de obras de W. Irving	1938–1985 (Merino, 2000)		
Traducciones de literatura en inglés (s. XVIII y XIX), publicadas en el s. XX	1938–1985 (Pajares, 2007).		
Traducciones de poesía	1938–1985 (Lobejón, 2013)		

Estudios TRACE: cultura impresa

Cultura difundida en medios audiovisuales (inglés-español)				
Cine	1938–1950 (de Miguel, 2000 y 2002)	1951–1975 (Gutiérrez Lanza, 1999 y 2000)	1970–1985 (Serrano, 2003)	Género <i>western</i> (Camus, 2009)
Teatro	1938–1963 (Pérez L. de Heredia, 2000* y 2003)	1960–1985 (Merino, 2000 y 2007)	Teatro clásico inglés (Shakespeare) 1938–1985 (Bandín, 2007)	
Otros	Estudio 1, RTVE (Miquel 2011)	Musicales (1955–1985) (Merino, 2015)	Irlandés 1938–1985 (Merino, 2016)	G.B. Shaw (Goñi, 2017)

Estudios TRACE: cultura en medios audiovisuales

Algunos de los conceptos que se manejan en este entorno tienen que ver con la identificación de vacíos de conocimiento respecto al papel que la cultura traducida ha tenido en el desarrollo de la cultura en España en el siglo XX. Los

⁴ En la página www.ehu.es/trace se recogen catálogos de traducciones alemán-español compilados por miembros del grupo.

antecedentes de las investigaciones generadas en torno a TRACE han de buscarse en los estudios abordados bajo la dirección del profesor Santoyo, quien, como pionero de los estudios de traducción en España, fue distribuyendo parcelas de investigación identificadas tras un diagnóstico previo de los grandes vacíos inexplorados. En el contexto de la literatura traducida inglés–español realizaron su labor investigadores veteranos que se integrarían en TRACE (Chamosa, Fernández, Merino, Pajares, Rabadán o Santamaría). La idea desarrollada por Santoyo de que toda cultura es, querámoslo o no, una cultura traducida (1983), está implícita en los estudios que pasaremos a mencionar.

Si el componente traducido de cualquier cultura está necesariamente diluido en ella, cabe preguntarse por qué se le presta tan escasa atención, por qué se soslaya y hasta excluye de estudios globales sobre los componentes de dicha cultura. Es más, si nos guiamos por las diversas historias literarias o teatrales, podríamos legítimamente preguntarnos si no ha habido traducciones en la historia literaria española, o la historia cultural en su conjunto. La evidencia, las pruebas y rastros dejados por esos productos culturales traducidos los encontramos en abundancia en el AGA. De hecho, en muchos casos, gracias a los archivos de censura podemos rastrear el acontecer editorial, cinematográfico o escénico en su conjunto.

En este tipo de investigaciones, como ya se ha adelantado, se acota en primer lugar el terreno a estudiar y se procede entonces a catalogar datos sobre traducciones de un determinado género y periodo (propuestas para su posterior exhibición, publicación o representación) que hubieran pasado por la burocracia censora y con información procedente de diversas fuentes documentales se completan todos los datos disponibles. Así los estudios sobre narrativa inglés–español acometidos por Gómez Castro o Rioja Barrocal aportan catálogos de alrededor de diez mil entradas. Del mismo modo las investigaciones sobre cine de Gutiérrez Lanza o De Miguel se sustentan en una amplia recopilación de títulos de películas. Y en el caso del teatro la base de datos alcanza las mil entradas, al igual que la recopilada por Lobejón para el género poético, que supera el millar.

El análisis de dichos catálogos nos permite vislumbrar los límites y contornos del mosaico que forma la producción traducida en el conjunto de nuestra cultura. Y nos permite cartografiar la historia de las traducciones en España, utilizando los archivos de censura como principal fuente documental, desde la perspectiva de autores, lenguas, culturas o periodos concretos.

Una vez más el trabajo de Lobejón, centrado en la producción editorial española dedicada a la poesía (un 3% del total de publicaciones de libros), nos puede arrojar luz sobre este tipo de estudios, cuando, en las conclusiones, afirma lo siguiente:

La presente Tesis Doctoral supone un nuevo paso del grupo TRACE para describir la evolución de la traducción en la España del siglo XX y el funcionamiento de los diferentes mecanismos de censura operantes durante el período estudiado. Dentro de ese planteamiento, éste no pretende ser, en ningún caso, un testimonio definitivo de la situación de la poesía traducida del inglés a lo largo de todo el período *meta* ni del funcionamiento de la censura sobre este tipo textual, pero esperamos resulte útil como aproximación inicial al desentrañamiento de cuestiones que, por limitaciones de espacio y tiempo, no se han podido analizar en profundidad. (2013: 394)

Esta exhaustiva investigación cubre todo el periodo franquista y cartografía la totalidad de referencias a la poesía traducida y publicada, tanto en editoriales como en publicaciones periódicas y prensa, incluyendo lenguas como el catalán, gallego y vasco. Es más, su recopilación de anexos documentales con legislación y normativa sobre censura, al igual que ocurre en otras aportaciones similares, facilita la contextualización del estudio en sí, pero supone además una gran contribución para estudios posteriores.

El amplio catálogo de traducciones que Lobejón presenta (1279 en la recopilación más amplia y 433 en la de ediciones de poesía) le permite seleccionar un corpus textual representativo y explorar el caso de las traducciones de poesía de la *Beat Generation*, como exponente de la actividad censora al final del periodo franquista. No cabe duda que su “mapa” permitirá a otros investigadores explorar más a fondo este ámbito siguiendo las marcas y cotas ya establecidas. Este “nuevo paso” abre el camino para múltiples estudios, que podrán establecerse como representativos en virtud de los resultados de este estudio inicial.

En el caso de la narrativa (inglés-español) los estudios de Pérez Álvarez (2002), Rioja Barrocal (2007) y Gómez Castro (2008), y en particular el análisis de los catálogos recopilados por estas últimas, responden de forma minuciosa a los interrogantes sobre qué títulos y autores se traducían e importaban, o qué géneros eran los favoritos de las editoriales de cara a la confección de su oferta. Los corpus textuales seleccionados por Rioja Barrocal y Gómez Castro

se centran en novelas de gran éxito comercial, sin duda el criterio fundamental utilizado por la industria editorial. *El padrino*, *Love Story*, *El exorcista*, o *El pájaro espino*, representan un periodo (1970–1978) (Gómez Castro, 2008) dominado por el cine y la televisión como medios de gran influencia en la cultura española e internacional. Esta realidad se podría decir que es extrapolable al periodo completo: la literatura comercial prima sobre la alta literatura, y la irrupción progresiva de los medios audiovisuales se alimenta de productos literarios cuyo éxito se retroalimenta a partir del impacto de la obra en el medio audiovisual.

Otro género de gran aceptación por parte del público, e íntimamente relacionado con el mundo del celuloide, el *western*, ha sido objeto de investigaciones como las de Santamaría (2007), quien señaló la diferencia entre pseudo–traducciones (textos que se presentan como traducciones, bajo el nombre–pseudónimo supuestamente extranjero de un autor español) y traducciones genuinas (como las de las obras de Zane Grey) abriendo así camino a la aportación de Camus, quien abordó en su tesis doctoral (2009) la intersección entre los westerns publicados y la exhibición de películas, del mismo género.

Otros estudios han rastreado también el periodo franquista de forma transversal. Así Pajares abordó el estudio de las traducciones de narrativa inglesa originalmente publicada en el siglo XVIII y XIX y traducida, re–traducida o re–editada en el siglo XX en España, llegando a desarrollar estudios de caso muy completos (sobre *Cumbres Borrascosas*, por ejemplo, Pajares 2007). Merino exploró los archivos de censura en busca de datos sobre las traducciones de la obra de Washington Irving, y en particular *Cuentos de la Alhambra*, lo que le permitió no solo completar información que no había podido localizar en otras fuentes documentales, sino establecer la evolución de la tipología textual utilizada en los expedientes de censura de libros según la legislación y estructura gubernamental (2000b). Clásicos como Brontë, y sobre todo Irving, no se habrían seleccionado a priori por su posible peligrosidad en términos censorios, sin embargo el hecho de que sean representativos desde un punto de vista cuantitativo llevó a establecer los estudios mencionados y a constatar que ningún autor, ni clásico ni moderno, estaba del todo exento del lápiz rojo.

En lo referente a la cultura difundida en medios audiovisuales, Gutiérrez Lanza (1999) ha centrado sus investigaciones en la segunda mitad del siglo XX, catalogando miles de entradas de películas sometidas a censura, en su mayoría

(73%) productos procedentes de Estados Unidos. Su análisis de un corpus textual de películas exhibidas en los años 60, aunque consideradas peligrosas por incidir en temáticas prohibidas (infidelidad, adulterio), llegaron al público debidamente modificadas “a la española”. El sector de la cultura cinematográfica extranjera importada mediante la traducción se completa con el estudio de géneros y obras más (supuestamente) comerciales y menos peligrosos, como es el caso de los westerns (Camus, 2009). Las investigaciones de De Miguel (2000), sobre el cine clásico de Hollywood traducido y censurado, ya han sido planteadas (con el significativo título “Un cine bajo palio”) y, cuando culminen, nos permitirán completar una perspectiva histórica que refleje el papel que ha tenido, y sigue teniendo, el cine clásico hollywoodiense que consumimos hoy en versiones producidas entonces. Del mismo modo que mucha de la literatura traducida y censurada hace décadas sigue estando presente en nuestro entorno cultural, así los productos cinematográficos clásicos parece que continúan co-existiendo con traducciones renovadas.

En cuanto al teatro como espectáculo, y entendido como teatro orientado a la escena, se ha completado el estudio de todo el periodo. Pérez L. de Heredia (2004) acometió la catalogación de traducciones registradas en los archivos de censura desde el final de la Guerra Civil hasta el principio de la década de los sesenta, estableciendo corpus textuales representativos, en particular el centrado en la producción del dramaturgo estadounidense Tennessee Williams. Merino (2000a) efectuó la catalogación de las traducciones registradas en la década de los sesenta y setenta, hasta 1985, fecha en la que aún se encuentran documentos denominados como de “calificación” u “ordenación”, pero aún registrados, desde el punto de vista burocrático, del mismo modo que los expedientes de censura. Se han desarrollado estudios sobre corpus representativos vinculados con el tema del adulterio (*El amante complaciente* de G. Greene), la homosexualidad (*Los chicos de la banda* de Mart Crowley) o polémicos desde la óptica del lenguaje soez (*¿Quién teme a Virginia Woolf?* de E. Albee). Así también se ha rastreado la labor traductora de dramaturgos como José López Rubio⁵, o traductores profesionales como José Méndez Herrera (Merino 2015, 2016a y 2016d).

Elena Bandín (2007) en su estudio sobre las traducciones de teatro clásico inglés (incluido Shakespeare), ha abordado el periodo completo y ha establecido

5 Los estudios sobre teatro y censura de dramaturgos españoles suelen centrarse en aquellos que fueron más críticos con el régimen (Muñoz Cáliz 2005 y 2006). Por tanto figuras como la de López Rubio suelen quedar excluidas de ese tipo de investigaciones.

un catálogo completo de traducciones representadas y publicadas de obras clásicas, lo que le ha permitido contrastar la presencia desigual de dichos dramaturgos en la cultura impresa y en los escenarios.

Ya en los últimos años Pérez y Merino han catalogado los musicales escénicos representados en los escenarios españoles desde 1955, (http://www.ehu.es/trace/catalogos_eng.php) (Merino 2015). Se ha abordado el estudio de las traducciones de obras de dramaturgos irlandeses, y recopilado un catálogo que recoge la producción de clásicos como Wilde o Shaw⁶, junto con las traducciones de otros autores más identificados con su país de origen, que han sido representados (y utilizados) por sus connotaciones nacionalistas. Este estudio se ha integrado en una aportación que pretende comparar la situación en la península ibérica (España y Portugal) respecto a la importación de obras de autores irlandeses en las dictaduras de Franco y Salazar en un arco cronológico paralelo (Merino, 2016c). La tesis doctoral de Edurne Goñi, sobre las traducciones de obras de G.B. Shaw al español (representadas y publicadas en España e Hispanoamérica) continúa esta línea de investigación.

Las investigaciones centradas en los productos traducidos emitidos por radio y televisión, se han desarrollado menos. Gutiérrez Lanza acotó el territorio a estudiar y, en un trabajo fin de máster sobre las emisiones de teatro en el programa Estudio 1 de RTVE, se abordó la intersección teatro–televisión⁷. Sastre, por su parte, en su investigación sobre música popular encontró en los archivos de Radio Nacional de España, la documentación necesaria y acceso a las grabaciones archivadas de las canciones de Los Beatles traducidas al español, objeto último de su estudio⁸. Con todo, puede decirse que el medio radiofónico tuvo una presencia transversal en otros medios. Así, en la tipología documental relativa a teatro, por ejemplo, existía un apartado (radiable/no–radiable) en la guía de censura que se requería para poder representar una obra que, aunque por defecto se marcaba como “no–radiable”, en aquellos casos excepcionales en que la clasificación era positiva (“radiable”), servía como rasgo distintivo de autorización clara por parte de las autoridades, o incluso como vía de difusión reivindicativa.

6 En el contexto del grupo TRALIMA, Edurne Goñi está elaborando su tesis doctoral sobre las traducciones representadas y publicadas en español de la obra de G.B. Shaw, partiendo de estudios como el de Isabel Estrada (2001) y Ramos Pinto (2010).

7 Trabajo fin de máster realizado por Marta Miquel en la Universidad Autónoma de Barcelona en 2011. http://www.mediaforall.eu/all3/pal_3b_miquel.html

8 Tesis doctoral realizada por Juan José Sastre: *Traducciones al español de canciones de los Beatles (1963–1996)*. <http://hdl.handle.net/10810/10914>

MÁS ALLÁ DE TRACE: EXTENSIONES CRONOLÓGICAS, APLICACIONES METODOLÓGICAS

Esta visión somera y necesariamente esquemática de las investigaciones que hemos esbozado no estaría completa si no mencionáramos las investigaciones generadas utilizando los recursos metodológicos y herramientas propias de este entorno. Así, en los últimos años, en el contexto del grupo de investigación consolidado TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) se ha abordado el estudio de las traducciones de programas emitidos por la televisión vasca, tanto en su primer canal ETB1, que emite en euskera, como en el segundo, ETB2, que emite en español. Ambos estudios, centrados en un periodo regido por la constitución de 1978, y que se remonta a la creación de ETB, a principios de los años 1980, han permitido un acercamiento global a la realidad de la industria audiovisual vasca, desde la óptica del mayor eje impulsor: la televisión vasca. En ambos estudios se han compilado catálogos de traducciones (emisiones televisivas de programas traducidos) como punto de partida para la selección de corpus textuales representativos. Las emisiones de programas de dibujos animados orientados al público infantil en el primer canal y las de películas del género western para público adulto en el segundo canal, han sido objeto de completos análisis en relación con la industria del doblaje al euskera y al español en el País Vasco respectivamente⁹.

CINCUENTA AÑOS DESPUÉS

En 2016 celebramos cincuenta años de efemérides que marcaron una época. Se celebra medio siglo desde que se aprobó la Ley de Prensa e Imprenta, del aireado baño en Palomares del ministro Fraga, de la victoria del primer tenista español en Wimbledon o del cierre de la verja en Gibraltar. La colaboración con los americanos, los éxitos cosechados por españoles en el exterior y las tensiones con potencias como la británica se combinan con la efervescente situación cultural interior en la imagen del año 1966 que nos brinda el volumen *El franquismo año a año. Del chapuzón de Palomares al final de la censura previa*. Tal como

9 *La traducción audiovisual en ETB1: estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil*, Josu Barambones (2009). *La traducción audiovisual en ETB2: estudio descriptivo del género western*, Cande Cabanillas (2016). <https://addi.ehu.es>

En la página del grupo TRALIMA (<http://www.ehu.eus/tralima>) se pueden encontrar referencias a tesis doctorales realizadas siguiendo el marco metodológico de los estudios TRACE y en las que se han ido incorporando y aplicando las herramientas de tratamiento de corpus digitales desarrolladas en el marco del proyecto y del grupo TRALIMA (TRACEaligner). Cabe destacar los trabajos de Elizabete Manterola (traducciones de literatura en euskera a otras lenguas), Naroa Zubillaga y Zuriñe Sanz (traducciones de literatura alemán-euskera).

se nos recuerda en este volumen el NODO dio fiel cuenta de muchos de estos acontecimientos y soslayó otros.

En la sección “Cultura” de dicho volumen (Laviana, 2006: 131–176), se da cumplida cuenta del éxito del cantante Raphael, quien se afianza como estrella y es elegido para representar a España en Eurovisión. Aunque se encuentra cumpliendo el servicio militar puede viajar al extranjero gracias a un permiso especial del ministro Fraga. Por azares de la burocracia, de dicho permiso no se informó a sus superiores y, a su vuelta, se encontrará con la Policía Militar y el caluroso recibimiento de más de 100.000 personas. Raphael actúa en conciertos por todo el país, sus canciones suenan en las cadenas de radio, y encabezan las listas de ventas. Como actor protagoniza *Cuando tú no estás* de Mario Camus y las “giras internacionales le convierten en el principal embajador de la música española y sobre todo en un extraordinario fenómeno fan”. La música “ye-yé” triunfa por todo el país... y no para de escucharse en todas las radios españolas, que “empiezan a ofrecer espacios dedicados única y exclusivamente a la música actual, como el programa los 40 principales”, que comienza a emitir la cadena Ser con locutores musicales que tienen que partir de cero “para formar su propia escuela” (Laviana, 2006: 136–143).

Estos datos, aparentemente anecdóticos, y pudiera pensarse que poco académicos, nos llevan a señalar una de las áreas que aún están pendientes de estudios en profundidad: el de la censura musical en la radiodifusión y en el mercado discográfico español. Queda por establecer cuál fue el papel que jugaron las versiones de canciones de autores extranjeros. Tenemos el estudio sobre las traducciones al español de canciones de Los Beatles y unas escasas publicaciones centradas en la censura musical en radio (Rodríguez, 2007; Fiuza, 2008 o Valiño, 2012) que, por su naturaleza u origen, no han recibido excesiva atención. Aportaciones como la de Valiño en la que se analiza el mercado discográfico español con documentación procedente del AGA, o la de Fiuza, en la que se compara la censura de la canción protesta en España y Portugal en los años 60 y 70, abren sin duda el camino para futuros estudios que sería bueno que reflejaran la realidad del mercado discográfico, radiofónico y musical en la España de Franco. No en vano en los años sesenta surgieron conjuntos musicales cuyas versiones de canciones extranjeras permitieron la renovación y la posterior producción original en español (o inglés¹⁰) de éxitos que llegaron más allá de nuestras fronteras.

10 En su actuación en España en 1965 Los Pekenikes fueron teloneros de Los Beatles. Sin duda con ello se evidenciaba la gran influencia que la música pop extranjera estaba teniendo en la cultura musical popular en España. Otro dato anecdótico, pero sumamente interesante, es el éxito obtenido por la canción “*Black is Black*” de *Los Bravos*, que llegó a ser número dos en las listas de éxitos americanas en 1966.

José Manuel Rodríguez, “Rodri”, en su volumen sobre la censura musical en España, que acompaña con dos CDs que contienen 39 canciones censuradas, nos dice:

Desde el año 1939, las radios españolas estaban controladas por la Delegación Nacional de Propaganda, dependiente de la Vicepresidencia de Educación Popular. Dentro del mismo Ministerio, a mediados de los años 40, se crea la Red Nacional de Radiodifusión (REDERA), que sigue vigilando todo aquello que se pueda emitir a través de las emisoras de radio. (2007: 5)

Educación Popular se convierte en el Ministerio de Información y Turismo, siendo la Dirección General de Radiodifusión el organismo competente en la salvaguarda de lo que pueda perjudicar la buena disposición moral de los españoles.

Cuando en 1957 aparecen en España los primeros discos “microsurcos” para reemplazar las pizarras, discos a 78 r.p.m., las lista de “discos no radiables” que ya emitían esos departamentos quedan reflejadas en los libros de referencia de entrada de nuevos discos que guarda Radio Nacional de España. No es que R.N.E. fuera la fiscal –las relaciones de la Dirección General de Radiodifusión eran para todos– pero sí que, con motivo de archivar de forma correcta los discos en el nuevo soporte, señalaba los censurados y ahora tenemos constancia de aquellas prohibiciones.

Esta breve historia de la censura musical en la radio española, que incluye prohibiciones de canciones vinculadas (incluso) a Concha Piquer, Lola Flores, Manolo Escobar o Sara Montiel, supone, por su extensión, un acercamiento inicial, un planteamiento, que unido a los trabajos de Valiño¹¹ y Fiuza puede servir como punto de partida para profundizar, por ejemplo, en el papel de las traducciones de música foránea, desde la perspectiva de la censura aplicada también a la producción autóctona, desde la canción protesta hasta la copla.

En la misma línea, en la solapa del volumen dedicado a 1966 de *El Franquismo año a año* (Laviana, 2006) podemos leer:

Pero ¿qué hacía Serrat entre Los Payos...Karina...Georgie Dann y Palito Ortega? ¿Qué hacían Victor Manuel y Augaviva entre Los Diablos, Dolores Vargas y Manolo Escobar...?... Esos años fueron musicalmente un cajón de sastre, con el

¹¹ Valiño participa además en el proyecto “Devuélveme la voz” de la Universidad de Alicante. <http://devuelvemelavoz.ua.es>

rock, la canción protesta y... la canción del verano mezclados... En los años que completaron la segunda mitad de los 60, tanta heterogeneidad entre espontánea y cultivada produjo una saludable confusión creativa, un batiburrillo efervescente.

Respecto a esta parcela de la cultura difundida por medios audiovisuales, la correspondiente a la industria discográfica y su principal medio de difusión, la radio, cabe preguntarse qué tanto por ciento de los productos emitidos y vendidos lo eran de producción autóctona o foránea, en qué soporte y en qué años (sabemos, por ejemplo, que los microsuros comienzan a ser utilizados en la radio en 1957, Rodríguez, 2007). Otros interrogantes que surgen al consultar algunas de las publicaciones mencionadas tienen que ver con la cultura (musical) española producida en Hispanoamérica. Así como era costumbre publicar libros problemáticos en Argentina o México (Rodríguez Espinosa, 1997) cuando no se llegaba a conseguir el visto bueno de las autoridades encargadas de la censura de libros, cabe preguntarse si ocurría lo mismo con canciones prohibidas en España como “Mil Besos” que, sin duda, podía ser interpretada al otro lado del Atlántico (Rodríguez, 2007). Parece que los mismos cantantes y grupos que veían restringido su repertorio en España, en sus giras americanas podían actuar sin restricciones e incluso utilizar la prohibición inicial como reclamo en el mercado americano.

Se vislumbran vías de investigación basadas en datos avalados por evidencias documentales, investigaciones integrales que incluyan géneros, intérpretes y canciones representativas de todo el espectro cultural, desde los productos más comerciales y populares (boleros o copla) hasta aquellos más reivindicativos (canción protesta), y que integren lo producido en español y lo importado de otras culturas y lenguas.

Todo lo dicho para la producción cultural musical podría aplicarse tanto a otros ámbitos de la cultura más investigados (la literatura) como a otros medios, por ejemplo el televisivo al que se le ha prestado menor atención. Lo investigado hasta la fecha sobre censura del libro no ofrece resultados muy diferentes de los obtenidos al investigar la cultura en los medios audiovisuales, si bien es cierto que convendría profundizar en la elaboración de estudios transversales, por ejemplo, sobre las adaptaciones cinematográficas y televisivas de libros.

En esta aportación se ha tratado de dar cuenta, de forma muy somera, de lo investigado en el entorno TRACE; pero, además, hay otras muchas

aportaciones sobre Traducción y/o Censura que han visto la luz en diversos medios. Recientemente, revistas como *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris y Perspectives. Studies in Translatology* han dedicado números especiales al tema de la censura: “Traducción y censura, nuevas perspectivas” (*Quaderns*, 2015), “Ideology, Censorship and Translation Across Genres: Past and Present” (*Perspectives*, 2016). Se suceden volúmenes colectivos en torno al tema, como el editado por Catherine O’Leary, Diego Santos y Michael Thompson (2016) sobre Teatro y Censura¹², o por Godayol y Taronna (2016b), que añade la perspectiva del “género”. Todas ellas vienen a sumarse a la ya larga lista de publicaciones dedicadas a la investigación sobre Traducción y Censura (Seruya, Lin Moniz y Assis, 2008) que en los últimos años han servido para identificar lo investigado, en el contexto de proyectos o grupos específicos, pero también hay multitud de publicaciones en torno a estudios de casos acometidos de forma más individual, en diversos países. La celebración de congresos centrados en temáticas relacionadas con la Censura o la participación en paneles especializados, o cursos de verano, son también excelentes foros en los que tomar contacto e intercambiar resultados investigadores. Convendría fomentar la interdisciplinariedad en este tipo de cursos, congresos e incluso publicaciones, fomentar, por qué no, la publicación de reseñas sobre volúmenes y aportaciones especializadas.

Hoy por hoy, recursos como Academia o Researchgate, unidos a los repositorios digitales que gestionan las instituciones universitarias, facilitan en gran medida el acceso a las publicaciones y la búsqueda temática. Afortunadamente los recursos que tenemos a nuestro alcance son mucho más ricos y variados que en épocas anteriores cuando estudios como los de O’Connor (1969), LaPrade (1991) o Hurlley (1992) eran muy escasos. Con todo, creemos conveniente establecer algún tipo de portal temático (quizá en el Centro Virtual Cervantes) en torno a las investigaciones de Censura en el que pudiéramos compartir resultados, bibliografías y recursos de un modo dinámico y colaborativo. Una red temática, en España y Portugal, al menos, que incluyese lo investigado en proyectos como TETRA (Teatro y Traducción, dirigido por Manuela Carvalho¹³) y en grupos como el liderado por Teresa Seruya (2009), también en Lisboa; o mejor aún, redes de ámbito europeo en la que se reflejaran investigaciones como las de

12 Este volumen viene a consolidar el trabajo realizado en el marco del proyecto sobre “Censura teatral en España” (Universidad de Durham, <https://www.dur.ac.uk/mlac/tcs/>).

13 TETRA. Centro de Estudios Comparatistas. Universidad de Lisboa. <http://tetra.letras.ulisboa.pt>. Los estudios publicados por Ramos Pinto (2010) y Marques do Santos (2012) sobre la recepción en Portugal de Shaw y Wilde respectivamente podrían servir de punto de partida para un estudio comparativo España-Portugal.

Gabriel Andrés (2012) sobre publicación de traducciones de obras italianas, o la de Jaroslav Spirk (2014)¹⁴, sobre la traducción (y no–traducción) de literatura checa en Portugal.

Es mucho lo que se ha investigado sobre Censura (y Traducción) en estos años, pero aún tenemos pendiente la asignatura de la difusión. Necesitamos compartir muchos más datos sobre lo investigado, interrelacionar los resultados obtenidos en estudios más amplios con aquellos centrados en casos concretos (Salgueiro, 1999 o Rodríguez Villar, 2005). Hace falta un estado de la cuestión global, en el que participemos la mayoría de nosotros de forma colaborativa, indicando logros y carencias, paralelismos y concomitancias, divergencias y semejanzas. Hasta donde hemos podido comprobar, si bien es cierto que los estudios centrados en censura dan la impresión de producirse por acumulación, también sería acertado decir que se aprecia cierto grado de progresión. Pero para que dicha progresión sea visible, debemos intentar establecer foros de intercambio como los indicados y reactivar las redes académicas existentes.

14 Cabe mencionar también la tesis doctoral de Miguel Cuenca (2014): *Influencia del polisistema receptor español en la traducción de la literatura checa en el periodo 1939–2000*, defendida en el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga y dirigida por el profesor Miloslav Uliřný. El Dr. Jaroslav Spirk realizó su tesis bajo la dirección de la profesora Jana Králová.

OBRAS CITADAS

- ANDRÉS, Gabriel (2012): *La batalla del libro en el primer Franquismo. Política del libro, censura y traducciones italianas*. Madrid, Huerga Fierro editores.
- BANDÍN, Elena (2007): *Traducción, recepción y censura de teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo-comparativo del Corpus TRACEtc (1939-1985)*. Tesis doctoral inédita. Universidad de León.
- CAMUS, Carmen (2009): *Traducciones censuradas de novelas y películas del oeste en la España de Franco*. Tesis doctoral inédita. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco.
- CAMUS, Carmen y Cristina GÓMEZ CASTRO. (2008): “El control franquista del libro ante la invasión “yanqui”: de la narrativa del Oeste al *best seller* anglosajón”, en Eduardo RUIZ BAUTISTA (ed.), *Tiempo de censura*. Gijón, Trea, pp. 233-267.
- CARVALHO, Manuela y Daniela DIPASQUALE (eds.) (2012): *Depois do Labirinto. Teatro e Tradução*. Lisboa, Nova Vega.
- DE BLAS, J. Andrés (1999): “El libro y la censura durante el franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones”. *Espacio, tiempo y forma. Serie V, Historia Contemporánea*, 12, pp. 281-301.
- DE MIGUEL GONZÁLEZ, Marta (2000): “El cine de Hollywood y la censura franquista en la España de los 40: un cine bajo palio”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura: estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 61-86.
- DE MIGUEL GONZÁLEZ, Marta (2002): “El doblaje de películas norteamericanas en la posguerra española: incidencia en la creación de una cinematografía nacional”, en Actas del XXIII Congreso de AEDEAN. León, Universidad de León.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa (1996): *Traducción y Literatura Juvenil (Narrativa anglosajona contemporánea en España)*. León, Universidad de León.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa (2000): “Comportamientos censores en literatura infantil y juvenil: Traducciones del inglés en la España franquista”, en Rosa

- RABADÁN (ed): *Traducción y censura: estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp.227–255.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa (2007): “Comportamientos censores en la literatura infantil y juvenil traducida del inglés en la época franquista: Establecimiento de un corpus textual”, en Raquel MERINO (ed.): *Traducción y censura en España (1939–1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao, Universidad del País Vasco/Universidad de León, pp. 19–48. <https://addi.ehu.es/handle/10810/10158>
- FIUZA, Alexandre–Filipe. (2009): “Censura y represión a los músicos españoles y portugueses en las décadas de 1960 y 1970”, en Carlos NAVAJAS y Diego ITURRIAGA (eds.): *Crisis, dictaduras, democracia. I congreso internacional de Historia de Nuestro Tiempo*. Logroño, Universidad de La Rioja, pp. 237–247.
- GODAYOL, Pilar (2016a): “Censorship and the Catalan translations of Jean–Paul Sartre”, *Perspectives. Studies in Translatology, Special Issue*. 24, 1, pp. 59–75.
- GODAYOL, Pilar y A. TARONNA (eds.) (2016b) *Gender, Translation and Censorship. Foreign Women Authors under Fascism and Francoism*. Cambridge: Cambridge Scholars Press.
- GOMBÁR, Zsófia (2016). “Bowdlerised Shakespeare productions in Hungary and Portugal”, en Catherine O’LEARY, Diego SANTOS y Michael THOMPSON (eds.): *Global insights on theatre censorship*. Oxford, Routledge, pp. 137–148.
- GÓMEZ CASTRO, Cristina (2005a): “*Love Story*: la traducción (inglés>español) de una historia de amor y desamor con la censura franquista”, en Raquel MERINO, J. Miguel SANTAMARÍA y Eterio PAJARES (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* (4), pp. 65–76. <http://hdl.handle.net/10810/10534>
- GÓMEZ CASTRO, Cristina (2005b): “La narrativa traducida del inglés en la transición y su contribución al panorama cultural español: el deterioro y desmantelamiento de la censura”, en *Actes del Congrés “La Transició de la dictadura franquista a la democràcia*, pp. 468–473.
- GÓMEZ CASTRO, Cristina y María PÉREZ L. DE HEREDIA (2015): “En terreno vedado: estereotipos de género, traducción y censura. El caso de

Brokeback Mountain”, *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 20, pp. 35–52.

GUTIÉRREZ LANZA, Camino (1999): *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español (1951–1975)*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de León.

GUTIÉRREZ LANZA, Camino (2000): “Proteccionismo y censura durante la etapa franquista: Cine nacional, cine traducido y control estatal”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939–1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 23–59.

GUTIÉRREZ LANZA, Camino (2005): “La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción”, en Raquel MERINO, J. Miguel SANTAMARÍA y Eterio PAJARES (eds.) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*, 4, pp. 55–64.

GUTIÉRREZ LANZA, Camino (2007): “Traducción inglés-español y censura de textos cinematográficos: definición, construcción y análisis del Corpus 0/ Catálogo TRACEci (1951–1981)”, en Raquel MERINO (ed.): *Traducción y censura en España (1939–1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao, Universidad del País Vasco/Universidad de León, pp. 197–242.

HURTLEY, Jacqueline (1992): *José Janés: editor de literatura inglesa*. Barcelona, PPU.

ISABEL ESTRADA, M. Antonia (2001): *George Bernard Shaw y John Osborne: recepción y recreación de su teatro en España durante el franquismo*. Tesis doctoral inédita. Madrid, Universidad Complutense.

LAPRADE, Douglas (1991): *La censura de Hemingway en España*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

LAVIANA, Juan Carlos (ed.) (2006): *El franquismo año a año. Lo que se contaba y ocultaba durante la dictadura. 1966, del chapuzón de Palomares al final de la censura previa*. Barcelona, Unidad Editorial.

MARQUES DOS SANTOS, Ana (2012): “Teatro de Oscar Wilde no palco da Emissora Nacional – os textos”, en Manuela CARVALHO y Daniela DIPASQUALE (eds.): *Depois do Labirinto. Teatro e Tradução*. Lisboa, Nova Vega, pp. 273–292.

- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2000a). “El teatro inglés traducido desde 1960: censura, ordenación, calificación”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 121-152.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2000b): “Anexos documentales: narrativa”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 279-288.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2005): “La investigación sobre teatro inglés traducido inglés-español, 1994-2004”. *Cadernos de Literatura Comparada* 12/13: 99-120.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (ed.) (2007): *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*, Bilbao: Universidad del País Vasco/Universidad de León.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2007): “La homosexualidad censurada: estudio sobre corpus de teatro TRACETi inglés-español (desde 1960)”, en Raquel MERINO (ed.): *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao, Universidad del País Vasco/ Universidad de León, pp. 243-285.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2010): “La historia de las traducciones de teatro inglés en España en el siglo XX: perspectiva desde el proyecto TRACE”, en Rosa RABADÁN, Marisa FERNÁNDEZ y Trinidad GUZMÁN (eds.): *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo*. León, Universidad de León, pp. 357-384.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2011): “Diez años de investigación sobre teatro traducido en España: el proyecto TRACE y los archivos de censura”, *Represura. Revista de Historia Contemporánea española en torno a la represión y la censura aplicadas al libro*, 7.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2012): “A historical approach to Spanish theatre translations from censorship archives”, en Isabel GARCÍA-IZQUIERDO, y Esther MONZÓ (eds.): *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Oxford, Peter Lang, pp. 123-140.

- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2015): “Musicales traducidos y censurados en los escenarios españoles (1955–1985)”. *Quaderns. Revista de Traducció*, 20, pp. 219–235.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2016a): “Mapping translated theatre in Spain through censorship archives”, en Catherine O’LEARY, Diego SANTOS y Michael THOMPSON (eds.): *Global insights on theatre censorship*. Oxford, Routledge, pp. 176–190.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2016b): “The censorship of theatre translations under Franco: the 1960s”. *Perspectives. Studies in Translatology*, 24–1, 36–47.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel (2016c): “Translation and censorship under Franco and Salazar: Irish theatre on Iberian stages”, en Javier MUÑOZ–BASOLS and Manuel DELGADO y Laura LONSDALE (eds.): *The Routledge Companion to Iberian Studies*. Oxford, Routledge.
- MUÑOZ CÁLIZ, Berta (2005): *El teatro crítico español durante el franquismo visto por sus censores*. Madrid, Fundación Universitaria Española.
- MUÑOZ CÁLIZ, Berta (2006): *Expedientes de la censura teatral franquista*. Madrid, Fundación Universitaria Española.
- O’CONNOR, Patricia (1969): “Censorship in Contemporary Spanish Theater and Antonio Buero Vallejo”, *Hispania* 52, pp. 282–288.
- O’CONNOR, Patricia (2016): “Between the silence of submission and the challenges of authenticity: theatrical censorship in Franco’s Spain (1939–75)”, en Catherine O’LEARY, Diego SANTOS y Michael THOMPSON (eds.): *Global insights on theatre censorship*. Oxford, Routledge, pp. 58–67.
- O’LEARY, Catherine (2005): *The Theatre of Antonio Buero Vallejo: Ideology, Politics and Censorship*. Woodbridge, Tamesis.
- O’LEARY, Catherine, Diego SANTOS y Michael THOMPSON (eds.) (2016): *Global insights on theatre censorship*. Oxford, Routledge,
- PAJARES INFANTE, Eterio (2007): “Traducción y censura: *Cumbres borrascosas* en la dictadura franquista””, en Raquel MERINO (ed.): *Traducción y censura en España (1939–1985)*. *Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao, Universidad del País Vasco/Universidad de León, pp. 49–104.

- PÉREZ ÁLVAREZ, Ignacio (2002): *Aproximación descriptiva al catálogo de traducciones de narrativa inglés-español TRACEni (1958-1962). Estudio preliminar*. Memoria de licenciatura inédita. Universidad de León.
- PÉREZ ÁLVAREZ, Ignacio (2003): “Historia de la censura en la narrativa inglés-español de posguerra: un breve recorrido”. *Interlingüística*, 14, pp. 855-859.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, María (2000): “Traducción y censura en la escena española de postguerra: creación de una nueva identidad cultural”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 153-189.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, María (2004): *Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)*. Bilbao, Universidad del País Vasco.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, María. (2005): Inventario de las traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963). En Raquel MERINO, J. Miguel SANTAMARÍA y Eterio PAJARES (eds.) *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*, 4. Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 97-112.
- Perspectives. Studies in Translatology, Special Issue. Ideology, Censorship and Translation Across Genres: Past and Present.* (2016): MCLAUGHLIN, Martin y Javier MUÑOZ BASOLS (eds) 24, p. 1.
- RABADÁN, Rosa (2000): “Con orden y concierto: la censura franquista y la traducciones inglés-español 1939-1985”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 13-22.
- RABADÁN, Rosa (ed.) (2000): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León.
- RABADÁN, Rosa (2006): “Hipótesis, explicaciones y aplicaciones: los caminos de la investigación en traducción inglés-español”, en Rosario CONSUELO GONZALO GARCÍA y Pollux HERNUNDEZ (eds.): *Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología. Dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid, Arco, pp. 147-170.

- RABADÁN, Rosa y MERINO, Raquel (2004): “Introducción a la edición española de *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá*”, en Gideon TOURY, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*. Madrid, Cátedra, pp. 17–33.
- RABADÁN, Rosa (2001): “Las cadenas intertextuales inglés-español: traducciones y otras transferencias (inter)semióticas”, en Eterio PAJARES, Raquel MERINO y José Miguel SANTAMARÍA (eds): *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción (3)*. Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 29–41.
- RAMOS PINTO, Sara (2010): *Tradução do vazio: a variação linguística nas traduções portuguesas de Pygmalion de Bernard Shaw, e My Fair Lady de Alan Jay Lerner*. Tesis doctoral inédita, Universidade de Lisboa.
- RIOJA BARROCAL, Marta (2008): *Traducción inglés-español y censura de textos narrativos en la España de Franco: TRACEni (1962–1969)*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de León.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos (1997): “Editores y traductores difusores de la historia literaria: el caso de Arturo del Hoyo en la Editorial Aguilar”. *Trans, Revista de traductología*, 2, pp. 153–164.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos (2016): “¡No Pasarán!: Translators under siege and ideological control in the Spanish Civil War”. *Perspectives. Studies in Translatology, Special Issue*. 24,1, pp. 22–35.
- RODRÍGUEZ VILLAR, Alejandra Juno (2005): *La cultura teatral en Galicia. El caso de DITEA, 1960–1986*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Santiago de Compostela.
- RODRÍGUEZ, José Manuel (“Rodri”) (2007): *Una historia de la censura musical en la radio española*. Madrid, RTVE–Música.
- SALGUEIRO, Roberto (1999): “La práctica escénica en la universidad de Santiago de Compostela entre los años 1936 y 1975”, en Luciano GARCÍA LORENZO (ed.): *Aproximación al teatro español universitario (TEU)*. Madrid, CSIC, pp. 173–221.
- SANTAMARÍA LÓPEZ, José Miguel (2000): “La traducción de obras narrativas en la España franquista: panorama preliminar”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés-español: 1939–1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 207–225.

- SANTAMARÍA LÓPEZ, José Miguel (2007): “Censura y género ‘Western’ en la época de Franco: traducciones genuinas y pseudotraducciones”, en Raquel MERINO ÁLVAREZ (ed.): *Traducción y censura en España (1939–1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao, Universidad del País Vasco/Universidad de León, pp. 105–152.
- SANTOYO MEDIAVILLA, Julio–César (1983): *La cultura traducida. Lección inaugural del curso 1983–84*. León, Universidad de León.
- SANTOYO MEDIAVILLA, Julio–César (1998): *Las páginas olvidadas* (Discurso de ingreso en la Real Acadèmia de doctors). León, Publicaciones de la Real Acadèmia de Doctors.
- SANTOYO MEDIAVILLA, Julio–César (2000): “Traducción y censura: mirada retrospectiva a una historia interminable”, en Rosa RABADÁN (ed.): *Traducción y censura inglés–español: 1939–1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León, pp. 291–308.
- SERRANO FERNÁNDEZ, Luis (2003): *Traducción y censuras de textos cinematográficos inglés–español 1970–1985*. Tesis doctoral inédita. Universidad de León.
- SERRANO, Luis y GUTIÉRREZ LANZA, Camino (2001): “Cine, traducción y censura (años setenta): La recepción de la mantequilla en la España del último chotis”, en E. PAJARES, R. MERINO y J.M. SANTAMARÍA (eds): *Trasvases Culturales: literatura, cine y traducción*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 351–360. <http://hdl.handle.net/10810/10514>
- SERUYA, Teresa, Maria LIN MONIZ y Alexandra ASSIS ROCA (eds.) (2008): *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Press.
- SERUYA, Teresa (2009): “Introdução a uma bibliografia crítica da tradução de literatura em Portugal durante o Estado Novo”, en Teresa SERUYA, Maria Lin MONIZ, and Alexandra ASSIS ROCA (eds.): *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Lisboa, Universidade Católica Editora, pp. 69–86.
- SPIRK, Jaroslav (2014): *Censorship, Indirect Translations and Non–translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th–century Portugal*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing.

TOURY, G. (2004): *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid, Cátedra.

VALIÑO, Xavier (2012): *Veneno en dosis camufladas. La censura en los discos de pop-rock durante el franquismo*. Barcelona, Milenio.